Lord George Gordon Byron ,

She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the Night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender light
Which Heaven to gaudy day denies –

One shade the more – one ray the less
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet express
How pure – how dear their dwelling place!

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent –
A mind at peace with all below –
A Heart – whose love is innocent!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas Lord George Gordon Byron *(∗1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en `http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf`.

Lord George Gordon Byron ,

Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich der Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer lacht,
Der stets dem grellen Tag gebricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schatten mehr,
Und fort würd' auch die Anmut sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanftem Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz rein.

Und auf der Stirn, dem Wangenpaar,
Spricht von dem reinsten Jugendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de Lord George Gordon Byron *(∗1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de* Adolf Böttger *(∗1815-05-21 – †1870-11-16).*

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro "Byron's sämmtliche Werke", presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_BΓyttger`.